

KONWENCJA

o ochronie i zarządzaniu zasobami mintaja w centralnej części Morza Beringa,

sporządzona w Waszyngtonie dnia 16 czerwca 1994 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 16 czerwca 1994 r. w Waszyngtonie została sporządzona Konwencja o ochronie i zarządzaniu zasobami mintaja w centralnej części Morza Beringa w następującym brzmieniu:

Przekład

KONWENCJA

CONVENTION

**o ochronie i zarządzaniu
zasobami mintaja w centralnej części Morza Beringa**

**on the conservation and management
of pollock resources in the central Bering Sea**

Strony niniejszej konwencji,

The Parties to this Convention,

uznając pilną konieczność podjęcia współpracy przy podejmowaniu środków na rzecz ochrony i zarządzania zasobami mintaja w centralnej części Morza Beringa, pozostających w zgodności z prawem międzynarodowym, oraz

Recognizing the urgent necessity to cooperate in taking measures for the conservation and management of pollock resources in the central Bering Sea consistent with international law, and

przyjmując do wiadomości przyjęcie Konwencji prawa morza Narodów Zjednoczonych z 1982 r.

Noting the adoption of the United Nations Convention on the Law of the Sea in 1982,

uzgodniły, co następuje:

Have agreed as follows:

Artykuł I

Article I

Niniejsza konwencja ma zastosowanie do obszaru morza otwartego Morza Beringa znajdującego się po-

This Convention applies to the high seas area of the Bering Sea beyond 200 nautical miles from the

za 200 milami morskimi od linii podstawowych, od których mierzona jest szerokość morza terytorialnego państw nadbrzeżnych Morza Beringa, zwanego dalej „Obszarem Konwencyjnym”, chyba że niniejsza konwencja przewiduje inaczej. Dla celów naukowych działalność prowadzona na podstawie niniejszej konwencji może się rozciągać poza Obszar Konwencyjny na Morzu Beringa.

Artykuł II

Celami niniejszej konwencji są:

- 1) ustanowienie międzynarodowego systemu ochrony, zarządzania i optymalnego wykorzystania zasobów mintaja w Obszarze Konwencyjnym;
- 2) przywrócenie i utrzymanie zasobów mintaja na Morzu Beringa na poziomach pozwalających na utrzymanie maksymalnego stabilnego połowu;
- 3) współpraca w gromadzeniu i sprawdzaniu informacji faktycznych, dotyczących mintaja i innych żywych zasobów Morza Beringa, oraz
- 4) zapewnienie, jeśli Strony wyrażą na to zgodę, forum, na którym rozpatrywano by ustanawianie koniecznych środków ochronnych i zarządzania innymi niż mintaj żywymi zasobami morskimi w Obszarze Konwencyjnym, jeśli byłoby to wymagane w przyszłości.

Artykuł III

1. Dla osiągnięcia celów niniejszej konwencji Strony wyrażają zgodę na:

- (a) zwoływanie Dorocznej Konferencji Stron; oraz
- (b) ustanowienie Komitetu Naukowo-Technicznego.

2. Strony przyjmą i znowelizują, jeśli zajdzie taka potrzeba, regulaminy zarówno dla Dorocznej Konferencji, jak i dla Komitetu Naukowo-Technicznego.

Artykuł IV

1. Doroczna Konferencja spełnia następujące funkcje:

- (a) ustanawianie dopuszczalnej wielkości połowów mintaja w Obszarze Konwencyjnym (zwane dalej „AHL”) na kolejny rok;
- (b) ustanawianie narodowej indywidualnej kwoty połowowej mintaja w Obszarze Konwencyjnym (zwanej dalej „INQ”) na kolejny rok dla każdej ze Stron;
- (c) uchwalanie innych stosownych środków ochronnych i zarządzających dla zasobów mintaja w Obszarze Konwencyjnym;
- (d) ustanawianie planu pracy Komitetu Naukowo-Technicznego (zwanego dalej „Planem pracy”);
- (e) przyjmowanie sprawozdań od każdej ze Stron w sprawie podjętych środków mających na celu zbadanie i ukaranie naruszeń postanowień niniejszej konwencji oraz przyjętych środków zgodnie z konwencją;

baselines from which the breadth of the territorial sea of the coastal States of the Bering Sea is measured (hereinafter referred to as “the Convention Area”), except as otherwise provided in this Convention. Activities under this Convention, for scientific purposes, may extend beyond the Convention Area within the Bering Sea.

Article II

The objectives of this Convention shall be:

1. to establish an international regime for conservation, management, and optimum utilization of pollock resources in the Convention Area;
2. to restore and maintain the pollock resources in the Bering Sea at levels which will permit their maximum sustainable yield;
3. to cooperate in the gathering and examining of factual information concerning pollock and other living marine resources in the Bering Sea; and
4. to provide, if the Parties agree, a forum in which to consider the establishment of necessary conservation and management measures for living marine resources other than pollock in the Convention Area as may be required in the future.

Article III

1. To achieve the objectives of this Convention, the Parties agree to:

- (a) convene an Annual Conference of the Parties; and
- (b) establish a Scientific and Technical Committee.

2. The Parties shall adopt and amend as necessary rules of procedure both for the Annual Conferences and the Scientific and Technical Committee.

Article IV

1. The functions of the Annual Conference shall be:

- (a) to establish the allowable harvest level for pollock in the Convention Area (hereinafter referred to as “the AHL”) for the succeeding year;
- (b) to establish an individual national quota of pollock in the Convention Area (hereinafter referred to as “the INQ”) for the succeeding year for each Party;
- (c) to adopt other appropriate conservation and management measures for the pollock resources in the Convention Area;
- (d) to establish a plan of work for the Scientific and Technical Committee (hereinafter referred to as “the Plan of Work”);
- (e) to receive reports from each Party relating to measures taken to investigate and penalize violations of provisions of this Convention and measures adopted pursuant thereto;

- | | |
|---|--|
| <p>(f) ustanawianie warunków dla wszelkiej próbnej działalności rybołówczej mintaja w Obszarze Konwencyjnym oraz określaniu zakresu wszelkich wspólnych badań naukowych nad żywymi zasobami morskimi, innymi niż mintaj, objętych niniejszą konwencją;</p> <p>(g) dyskutowanie nad wspólnymi środkami wykonawczymi;</p> <p>(h) rozpatrywanie skuteczności Programu Obserwatorów Centralnej Części Morza Beringa, ustanowionego zgodnie z artykułem XI, oraz przyjęcie instrukcji postępowania przy wchodzeniu na pokład i inspekcji, o których mowa w artykule XI;</p> <p>(i) rozpatrywanie spraw związanych z ochroną i zarządzaniem żywymi zasobami morskimi, innymi niż mintaj, w Obszarze Konwencyjnym;</p> <p>(j) dyskutowanie nad danymi naukowymi i środkami ochronnymi Państw nadbrzeżnych Morza Beringa, odnoszącymi się do połowów mintaja na Morzu Beringa;</p> <p>(k) dyskutowanie na temat działalności wspierającej rybołówstwo w Obszarze Konwencyjnym, z uwzględnieniem wpływu takiej działalności na środowisko;</p> <p>(l) przyjmowanie nowelizacji do aneksu do niniejszej konwencji oraz</p> <p>(m) wykonywanie innych funkcji wynikających z postanowień niniejszej konwencji lub koniecznych do osiągnięcia celów niniejszej konwencji.</p> | <p>(f) to establish the terms and conditions for any trial fishing operations for pollock in the Convention Area and to determine the scope of any cooperative scientific research on living marine resources other than pollock covered by this Convention;</p> <p>(g) to discuss cooperative enforcement measures;</p> <p>(h) to consider the effectiveness of the Central Bering Sea Observer Program established pursuant to Article XI and to adopt a manual of the procedures for boarding and inspection referred to in Article XI;</p> <p>(i) to consider matters related to the conservation and management of living marine resources other than pollock in the Convention Area;</p> <p>(j) to discuss scientific data and conservation measures of the coastal States of the Bering Sea related to pollock fishing in the Bering Sea;</p> <p>(k) to discuss fishery support operations in the Convention Area, including the environmental impact of such operations;</p> <p>(l) to adopt amendments to the Annex to this Convention; and</p> <p>(m) to perform other functions as follow from provisions of this Convention or as are necessary to attain the objectives of this Convention.</p> |
|---|--|

2. Strona będąca gospodarzem Dorocznej Konferencji publikuje i utrzymuje rejestr wszelkich środków ochronnych i zarządzających, pozostających w mocy w Obszarze Konwencyjnym.

3. W wykonywaniu swoich funkcji wskazanych w ustępie 1 niniejszego artykułu Doroczna Konferencja weźmie w pełni pod uwagę sprawozdania i zalecenia Komitetu Naukowo-Technicznego.

Artykuł V

1. Każda Strona posiada jeden głos przy podejmowaniu decyzji na Dorocznej Konferencji.

2. Jeżeli konwencja nie przewiduje inaczej, decyzje Dorocznej Konferencji w sprawach merytorycznych są podejmowane w drodze consensusu. Daną sprawę uważa się za merytoryczną, jeżeli którakolwiek ze Stron uważa ją za taką.

3. Decyzje w sprawach innych niż te, o których mowa w ustępie 2, są podejmowane zwykłą większością głosów wszystkich Stron głosujących za lub przeciw.

Artykuł VI

1. Doroczne Konferencje odbywają się na zasadzie rotacji pomiędzy Stronami.

2. Decyzję o miejscu odbycia kolejnej Dorocznej Konferencji podejmuje poprzednia Doroczna Konferencja.

2. The Party that hosts the Annual Conference shall publish and maintain a record of all conservation and management measures in force in the Convention Area.

3. In exercising its functions under paragraph 1 above, the Annual Conference shall take full account of the reports and recommendations of the Scientific and Technical Committee.

Article V

1. Each Party has one vote in making decisions at the Annual Conference.

2. Except as provided elsewhere in this Convention, decisions of the Annual Conference on matters of substance shall be taken by consensus. A matter shall be deemed to be of substance if any Party considers it to be of substance.

3. Decisions on matters other than those referred to in paragraph 2 above shall be taken by a simple majority of the votes of all Parties casting affirmative or negative votes.

Article VI

1. The Annual Conferences shall be held in rotation among the Parties.

2. The site of the next Annual Conference shall be decided by the previous Annual Conference.

3. Na zakończenie każdej Dorocznej Konferencji Strony wybierają przewodniczącego i wiceprzewodniczącego, którzy będą pełnili funkcje do zakończenia kolejnej Dorocznej Konferencji.

Artykuł VII

1. Doroczna Konferencja ustanawia, w drodze consensusu, AHL na kolejny rok na podstawie oceny całkowitej biomasy mintaja Basenu Aleuckiego, dokonanej przez Komitet Naukowo-Techniczny.

2. Jeżeli wszelkie próby osiągnięcia consensusu nie przyniosą rezultatu, AHL zostaje określony zgodnie z postanowieniami części I aneksu.

Artykuł VIII

1. Doroczna Konferencja ustanawia, w drodze consensusu, INQ na kolejny rok dla każdej ze Stron, których suma nie przekroczy AHL, pod warunkiem że INQ nie zostanie przekazana jakiegokolwiek innej Stronie lub podmiotowi nie będącemu stroną niniejszej konwencji.

2. Jeżeli wszelkie próby osiągnięcia consensusu nie przyniosą rezultatu, Strony wyrażają zgodę, aby połowy mintaja w Obszarze Konwencyjnym odbywały się zgodnie z postanowieniami części 2 aneksu.

Artykuł IX

1. Komitet Naukowo-Techniczny, w którego skład wchodzi co najmniej jeden przedstawiciel każdej ze Stron, gromadzi, wymienia i dokonuje analizy informacji dotyczących wielkości połowów, zasobów mintaja oraz innych żywych zasobów morskich, objętych niniejszą konwencją, zgodnie z Planem pracy ustanowionym przez Doroczną Konferencję, oraz bada inne sprawy naukowe, które mogą zostać do niego skierowane przez Doroczną Konferencję. Ustanawia on również formy i procedury przekazywania przez Strony danych rybołówczych zgodnie z wymogami artykułu X.

2. Komitet Naukowo-Techniczny odbywa spotkanie przed Doroczną Konferencją oraz przedkłada Dorocznej Konferencji sprawozdanie z wyników swojego spotkania.

3. Komitet Naukowo-Techniczny będzie dążył do przyjmowania swoich sprawozdań w drodze consensusu. Jeżeli wszelkie próby osiągnięcia consensusu nie przyniosłyby rezultatu, w sprawozdaniu zostaną zawarte odmienne poglądy przedstawicieli Stron w Komitecie Naukowo-Technicznym.

4. Komitet Naukowo-Techniczny przygotowuje zalecenia dla Dorocznej Konferencji odnoszące się do ochrony i zarządzania mintajem, włącznie z AHL na kolejny rok.

5. Komitet Naukowo-Techniczny może wykonywać funkcje wynikające z innych postanowień niniejszej konwencji bądź określonych przez Doroczną Konferencję.

3. The Parties shall at the end of each Annual Conference elect a Chairperson and a Vice-Chairperson who shall serve until the end of the next Annual Conference.

Article VII

1. The Annual Conference shall establish by consensus the AHL for the succeeding year, based upon an assessment of the Aleutian Basin pollock biomass by the Scientific and Technical Committee.

2. If every effort to achieve consensus has failed, the AHL shall be determined in accordance with the provisions of Part 1 of the Annex.

Article VIII

1. The Annual Conference shall establish by consensus the INQ for the succeeding year for each Party, the total of which shall not exceed the AHL, with the understanding that an INQ shall not be transferred to any other Party or non-Party to this Convention.

2. If every effort to achieve consensus has failed, the Parties agree that fishing for pollock in the Convention Area shall take place pursuant to the provisions of Part 2 of the Annex.

Article IX

1. The Scientific and Technical Committee, which shall be comprised of at least one representative from each Party, shall compile, exchange, and analyze information on fisheries harvests, and pollock and other living marine resources covered by this Convention in accordance with the Plan of Work established by the Annual Conference, and shall investigate other scientific matters as may be referred to it by the Annual Conference. It shall also establish forms and procedures for the Parties to submit fisheries data as required by Article X.

2. The Scientific and Technical Committee shall hold a meeting prior to the Annual Conference and shall report to the Annual Conference the results of its meeting.

3. The Scientific and Technical Committee shall strive to adopt its reports by consensus. If every effort to achieve consensus has failed, the report shall include the differing views of the representatives of the Parties to the Scientific and Technical Committee.

4. The Scientific and Technical Committee shall make recommendations to the Annual Conference with respect to the conservation and management of pollock, including the AHL for the succeeding year.

5. The Scientific and Technical Committee may perform such functions as follow from other provisions of this Convention or as the Annual Conference may determine.

Artykuł X

1. Strony współpracują przy prowadzeniu badań naukowych nad zasobami mintaja oraz, jeśli ustalą tak Doroczna Konferencja, nad innymi żywymi zasobami morskimi objętymi niniejszą konwencją, włącznie z badaniami nad określeniem charakteru wędrówek mintaja zarówno w Obszarze Konwencyjnym, jak i poza nim. Strony również współpracują w wymianie informacji naukowych na temat tych zasobów oraz przy przyjmowaniu ujednoliconych metodologii dla takich badań naukowych.

2. Strony rokrocznie przedkładają dane rybołówcze Komitetowi Naukowo-Technicznemu, włącznie ze statystyką połowów i nakładu połowowego, dane dotyczące okresu i obszaru, w którym prowadzono działalność rybołówczą, przypadkowych połowów gatunków anadromicznych lub innych żywych zasobów morskich, bądź inne dane biologiczne i techniczne wymagane do osiągnięcia celów niniejszej konwencji.

3. Każda ze Stron, na wniosek którejkolwiek innej Strony, przeprowadzi dwustronne konsultacje w celu ulokowania obserwatorów naukowych Strony wnioskującej na pokładzie jakiegokolwiek statku rybackiego Strony, do której zwrócono się z wnioskiem w Obszarze Konwencyjnym.

4. W każdym roku, gdy AHL wynosi zero, Doroczna Konferencja może zezwolić na dokonywanie próbnych połowów mintaja w Obszarze Konwencyjnym prowadzone przez statki rybackie Stron zgodnie z planem badawczym, który zostanie przedłożony przez którąkolwiek z zainteresowanych Stron oraz zatwierdzony przez Doroczną Konferencję na podstawie zaleceń Komitetu Naukowo-Technicznego. Warunki takiego dokonywania połowów zostaną określone przez Doroczną Konferencję.

Artykuł XI

1. Każda ze Stron podejmie wszelkie konieczne środki w celu zapewnienia przestrzegania przez jej obywateli i statki rybackie pływające pod jej banderą postanowień niniejszej konwencji i środków uchwalonych na jej podstawie. W rozumieniu niniejszej konwencji „statek rybacki” oznacza każdy statek wykorzystywany lub który zamierza się wykorzystać do celów komercyjnej eksploatacji żywych zasobów morskich, włącznie ze statkami bazami i wszelkimi innymi statkami bezpośrednio zaangażowanymi w taką działalność rybołówczą.

2. Każda Strona zapewni:

- (a) że jej statki rybackie będą połowiąły mintaja w Obszarze Konwencyjnym wyłącznie na podstawie właściwego zezwolenia wydanego przez tę Stronę;
- oraz
- (b) że działalność połowowa mintaja prowadzona przez jej statki rybackie, podjęta z naruszeniem postanowień konwencji lub właściwego zezwolenia, będzie stanowiła przestępstwo w świetle jej ustawodawstwa krajowego.

Article X

1. The Parties shall cooperate in the conduct of scientific research on the pollock resources and, as may be determined by the Annual Conference, on other living marine resources covered by this Convention, including research on the determination of migratory patterns of pollock within and beyond the Convention Area. The Parties shall also cooperate in exchanging scientific data on these resources and in adopting standardized methodologies for such scientific research.

2. The Parties shall annually submit fisheries data to the Scientific and Technical Committee including catch and effort statistics, time and area of fishing operations, incidental taking of anadromous species or other living marine resources, or other biological and technical data as may be required to meet the objectives of this Convention.

3. Each Party shall, at the request of any other Party, consult bilaterally for the purpose of accommodating scientific observers from the requesting Party on board any fishing vessel of the requested Party in the Convention Area.

4. For any year in which the AHL is zero, the Annual Conference may authorize trial fishing operations for pollock in the Convention Area to be conducted by the fishing vessels of the Parties in accordance with a research plan that is submitted by any Party concerned and is approved by the Annual Conference, based upon the recommendations of the Scientific and Technical Committee. The terms and conditions for such operations shall be established by the Annual Conference.

Article XI

1. Each Party shall take all necessary measures to ensure that its nationals and fishing vessels flying its flag comply with the provisions of this Convention and measures adopted pursuant thereto. For purposes of this Convention, "fishing vessel" means any vessel used or intended for use for the purposes of the commercial exploitation of living marine resources, including mother ships and any other vessels directly engaged in such fishing operations.

2. Each Party shall:

- (a) ensure that its fishing vessels fish for pollock in the Convention Area only pursuant to specific authorization issued by that Party;
- and
- (b) ensure that fishing operations for pollock by its fishing vessels undertaken in violation of the provisions of this Convention or of such authorization constitute an offense under its national legislation.

3. Każda ze Stron będzie wymagała, aby jej statki rybackie połowiące mintaja w Obszarze Konwencyjnym:

- (a) posługiwały się satelitarnymi przekaźnikami rzeczywistego czasu, określającymi położenie, gdy znajdują się na Morzu Beringa;
- (b) powiadamiały pozostałe Strony o swoim zamiarze wejścia w Obszar Konwencyjny z 48-godzinnym wyprzedzeniem przed wejściem; stosowna procedura zostanie ustanowiona przez Doroczną Konferencję;

oraz

- (c) powiadamiały pozostałe Strony o lokalizacji wszelkich przeładunków ryb i produktów rybnych na statki transportowe z 24-godzinnym wyprzedzeniem przed przeładunkiem.

4. Strony wymieniają:

- (a) informacje zebrane przez satelitarne przekaźniki rzeczywistego czasu, określające położenie statku na zasadzie rzeczywistego czasu, z dwustronnymi kanałami;

oraz

- (b) dane połowowe w wystarczająco regularnym cyklu, ustanowionym przez Doroczną Konferencję, w celu zapewnienia skutecznego wdrażania stosownych środków ochronnych i zarządzających.

5. Strony ustanowią Program Obserwatorów Centralnej Części Morza Beringa według następujących zasad:

- (a) Każdy statek rybacki Stron, prowadzący połowy mintaja w Obszarze Konwencyjnym, przyjmie jednego obserwatora Strony nie będącej Państwem-Stroną jego bandery, na prośbę takiej Strony, na warunkach wcześniej uzgodnionych dwustronnie, z dostatecznym wyprzedzeniem przez zainteresowane Strony. Jeżeli taki obserwator będzie nieosiągalny, to na pokładzie statku będzie się znajdował jeden obserwator z bandery Państwa-Strony.
- (b) Obserwatorzy zostaną przeszkoleni i poświadczeni zgodnie z procedurą, która zostanie włączona do Programu.
- (c) Celem Programu jest uwzględnienie znaczącego poziomu obsady obserwatorów wysyłanych przez Strony nie będące Państwami-Stronami bandery.
- (d) W odniesieniu do obserwatorów wysyłanych przez Strony nie będące Państwami-Stronami bandery każda Strona zobowiąże swoje statki rybackie do poniesienia kosztów wyżywienia i zakwaterowania takich obserwatorów. Inne sprawy odnoszące się do kosztów zostaną załatwione pomiędzy zainteresowanymi Stronami.
- (e) Działalność obserwatorów obejmuje między innymi monitoring wdrażania środków ochronnych i zarządzających, przyjętych zgodnie z niniejszą konwencją (np. środków odnoszących się do działalności rybołówczej, jej miejsca przypadkowych połowów i sprzętu rybackiego), oraz składanie sprawozdań o swoich wnioskach Państwu-Stronie bandery i Stronie obserwatora.

3. Each Party shall require its fishing vessels that fish for pollock in the Convention Area:

- (a) to use real-time satellite position-fixing transmitters while in the Bering Sea;
- (b) to notify the other Parties of their intention to enter the Convention Area 48 hours prior to such entry, the procedures for which shall be established by the Annual Conference;

and

- (c) to notify the other Parties of the location of any transshipments of fish and fish products to transport vessels 24 hours prior to such transshipment.

4. The Parties shall exchange:

- (a) information collected by real-time satellite position-fixing transmitters on a real-time basis through bilateral channels;

and

- (b) catch data on a sufficiently regular basis, established by the Annual Conference, to ensure effective implementation of the relevant conservation and management measures.

5. The Parties shall establish a Central Bering Sea Observer Program in accordance with the following principles:

- (a) Each fishing vessel of the Parties that fishes for pollock in the Convention Area shall accept one observer of a Party other than its flag-State Party, upon request of such Party, under conditions established bilaterally sufficiently in advance by the Parties concerned. If such an observer is not available, the fishing vessel shall have on board one observer from its flag-State Party.
- (b) The observers shall be trained and certified in accordance with the procedures to be included in the Program.
- (c) The Program shall have as its objective a significant level of coverage by observers sent by non-flag-State Parties.
- (d) With respect to observers sent by non-flag-State Parties, each Party shall require its fishing vessels to bear the costs of meals and accommodation of such observers. Other matters relating to costs shall be arranged between the Parties concerned.
- (e) The activities of observers shall include monitoring the implementation of conservation and management measures adopted pursuant to this Convention (e. g., measures relating to fishing activities, location thereof, incidental catch, and fishing gear) and reporting of their findings to the flag-State Party and observer's Party.

6. Każda Strona może egzekwować postanowienia niniejszej konwencji w Obszarze Konwencyjnym zgodnie z poniższymi ustaleniami:

- (a) Każda ze Stron wyraża zgodę na wejście na pokład statków rybackich, pływających pod jej banderą i znajdujących się w Obszarze Konwencyjnym, należycie upoważnionym urzędnikom którejkolwiek innej ze Stron i przeprowadzenie inspekcji pod kątem przestrzegania niniejszej konwencji lub środków uchwalonych zgodnie z konwencją.
- (b) Urzędnicy mają prawo przeprowadzenia inspekcji statku (z wyjątkiem kabin załogi i pomieszczenia maszynowni), połowów, sprzętu rybackiego, stosownych dokumentów i dzienników pokładowych oraz do zadawania pytań kapitanowi, oficerowi połowowemu i innym oficerom znajdującym się na pokładzie.
- (c) Podczas przeprowadzania inspekcji urzędnicy okażą pełnomocnictwa wydane przez ich rządy, zminimalizują zakłócenia i niedogodności dla działalności statku rybackiego, prowadzonej zgodnie z niniejszą konwencją, oraz będą przestrzegać procedur wytyczonych przez instrukcję przyjętą przez Doroczną Konferencję.

7. Jeżeli inspekcja statku rybackiego, podjęta na podstawie ustępu 6, wykaże dowody naruszenia postanowień niniejszej konwencji lub środków przyjętych na jej podstawie:

- (a) Państwo-Strona bandery zostanie pilnie powiadomione o rzekomych naruszeniach. Państwo-Strona bandery podejmie wówczas stosowne środki zgodnie ze swoimi ustawami i przepisami, z pilnym przeprowadzeniem śledztwa włącznie. Państwo-Strona bandery nakaże statkowi rybackiemu zaprzestania działalności stanowiącej naruszenie przepisów niniejszej konwencji lub środków uchwalonych na jej podstawie oraz w stosownych przypadkach nakaże statkowi rybackiemu natychmiastowe opuszczenie Obszaru Konwencyjnego.

(b) W każdym przypadku, gdy statek rybacki:

- i) prowadził połowy mintaja inne niż zezwalane połowy próbne w Obszarze Konwencyjnym w jakimkolwiek roku:
 - (1) gdy AHL wynosi zero;
 - (2) gdy prowadzenie połowów mintaja nie jest dozwolone na podstawie postanowień niniejszej konwencji;
 - (3) po osiągnięciu przez Stronę, do której należy statek, całkowitego poziomu INQ połowu mintaja tejże Strony;
- ii) prowadził działalność w Obszarze Konwencyjnym bez właściwego zezwolenia Państwa-Strony bandery;

lub

- iii) prowadził działalność w Obszarze Konwencyjnym bez obserwatora lub bez działającego sa-

6. Each Party may enforce the provisions of this Convention within the Convention Area in accordance with the following:

- (a) Each Party consents to the boarding and inspection of fishing vessels flying its flag and located in the Convention Area by duly authorized officials of any other Party for compliance with this Convention or measures adopted pursuant thereto.
- (b) Such officials may inspect the vessel (other than crew quarters and engineering spaces), catch, fishing gear, and relevant documents and logbooks, and question the master, the fishing master, and other officers on board.
- (c) When conducting inspections, such officials shall present credentials issued by their Governments, minimize interference with and inconvenience to the operations of the fishing vessel undertaken pursuant to this Convention, and follow procedures set forth in a manual adopted by the Annual Conference.

7. Where an inspection of a fishing vessel undertaken under paragraph 6 above reveals evidence of a violation of the provisions of this Convention or of measures adopted pursuant thereto:

- (a) The flag-State Party shall be notified promptly of alleged violations. The flag-State Party shall take appropriate measures in accordance with its national laws and regulations, including prompt investigation. The flag-State Party shall order the fishing vessel to cease operations in violation of the provisions of this Convention or of measures adopted pursuant thereto and, in appropriate cases, shall order the fishing vessel to leave the Convention Area immediately.

(b) In any case in which the fishing vessel has:

- i) engaged in fishing for pollock, other than authorized trial fishing, in the Convention Area in any year:
 - (1) in which the AHL is zero;
 - (2) while fishing for pollock is not allowed in accordance with the provisions of this Convention;
 - (3) after the total catch of pollock of the fishing vessel's Party has reached the INQ of that Party;
- ii) operated in the Convention Area without specific authorization from the flag-State Party;

or

- iii) operated in the Convention Area without an observer or without an operable real-time

telitarnego przekaźnika rzeczywistego czasu określającego położenie statku w okolicznościach określonych w instrukcji przyjętej przez Doroczną Konferencję, a Państwo-Strona bandery nie jest w stanie przejąć natychmiastowego nadzoru bądź w inny sposób zrealizować swojej odpowiedzialności za działalność statku rybackiego,

to urzędnicy Strony wchodzącej na pokład będą mogli kontynuować wejście na pokład zapoczątkowane na podstawie powyższego ustępu 6 aż do czasu, gdy urzędnicy Państwa-Strony bandery wejdą na pokład statku rybackiego lub gdy Państwo-Strona bandery w inny sposób wykona swoją odpowiedzialność za działalność statku rybackiego. W takich okolicznościach zainteresowane Strony będą współpracowały w celu zapewnienia całkowitego przestrzegania niniejszej konwencji oraz środków ochronnych i zarządzających uchwalonych na jej podstawie. W szczególności zainteresowane Strony przeprowadzą konsultacje i podejmą praktyczne działania, które mogą być konieczne do zapewnienia przestrzegania konwencji.

- (c) Jedynie władze Państwa-Strony bandery mogą sądzić sprawców przestępstw i nakładać za nie kary. Dowody konieczne do ustalenia przestępstwa, jeśli znajdują się we władaniu którejkolwiek ze Stron, zostaną dostarczone zgodnie z odpowiednimi ustawami i przepisami Stron, tak szybko jak to możliwe, Stronie posiadającej jurysdykcję do osądzania sprawców przestępstw oraz zostaną wzięte pod uwagę i odpowiednio wykorzystane przez właściwe władze tej Strony.
- (d) Kary przewidziane w odpowiednich ustawach i przepisach Stron będą odzwierciedlać wagę naruszeń.

Artykuł XII

1. Strony wyrażają zgodę na zwrócenie uwagi każdemu podmiotowi, nie będącemu Stroną niniejszej konwencji, na wszelkie sprawy odnoszące się do działalności rybołówczej jego obywateli, osób mających w nim stałe zamieszkanie lub statków pływających pod jego banderą, która mogłaby wyrzucić niekorzystny wpływ na osiągnięcie celów niniejszej konwencji.

2. Strony w sposób zgodny z prawem międzynarodowym będą zachęcały wszelkie podmioty nie będące Stroną do przestrzegania postanowień niniejszej konwencji oraz wszelkich środków ochronnych i zarządzających przyjętych na jej podstawie.

3. Jeżeli działalność rybołówcza prowadzona przez obywateli, osoby mające stałe miejsce zamieszkania lub statki jakiegokolwiek podmiotu nie będącego Stroną mogłaby wyrzucić niekorzystny wpływ na osiągnięcie celów niniejszej konwencji, to Strony podejmą, indywidualnie bądź zbiorowo, środki zgodne z prawem międzynarodowym, uznane przez nie za konieczne i właściwe, w celu powstrzymania takiej działalności.

satellite position-fixing transmitter, in circumstances set forth in a manual adopted by the Annual Conference; and the flag-State Party is not in a position to take immediate control of or otherwise carry out its responsibility for the operation of the fishing vessel,

the officials of the boarding Party may continue the boarding initiated under paragraph 6 above until officials of the flag-State Party board the fishing vessel or the flag-State Party otherwise carries out its responsibility for the operation of the fishing vessel. In such circumstances, the Parties concerned shall cooperate to ensure full compliance with this Convention and with conservation and management measures adopted pursuant thereto. In particular, the Parties concerned shall consult and take such practical steps as may be necessary to ensure such compliance.

- (c) Only the authorities of the flag-State Party may try the offense and impose penalties therefor. The evidence necessary for establishing the offense, insofar as it is under the control of any of the Parties, shall be furnished, in accordance with the respective laws and regulations of the Parties, as promptly as possible to the Party having jurisdiction to try the offense and shall be taken into account, and utilized as appropriate, by the relevant authorities of that Party.
- (d) Penalties provided for in the relevant laws and regulations of the Parties shall reflect the seriousness of the infractions.

Article XII

1. The Parties agree to invite the attention of any non-Party to this Convention to any matter relating to the fishing operations of its nationals, residents, or vessels flying its flag that could affect adversely the attainment of the objectives of this Convention.

2. The Parties shall, consistent with international law, encourage any non-Party to respect the provisions of this Convention and any conservation and management measures adopted pursuant thereto.

3. If fishing operations by nationals, residents, or vessels of any non-Party could affect adversely the attainment of the objectives of this Convention, the Parties shall take measures, individually or collectively, which are consistent with international law, and which they deem necessary and appropriate, to deter such operations.

4. Każda ze Stron podejmie stosowne środki, aby statki rybackie, zarejestrowane na podstawie jej ustaw i przepisów, nie zmieniały swojej przynależności w celu uniknięcia przestrzegania postanowień niniejszej konwencji lub środków przyjętych na jej podstawie.

5. Strony mogą, w drodze jednomyślnej zgody, zapraszać przedstawiciela jakiegokolwiek podmiotu, nie będącego Stroną, do uczestnictwa w charakterze obserwatora w Dorocznych Konferencjach.

Artykuł XIII

Jeżeli powstanie spór pomiędzy dwiema lub więcej Stronami odnośnie do interpretacji lub stosowania niniejszej konwencji, Strony te przeprowadzą wzajemne konsultacje mające na celu rozstrzygnięcie sporu w drodze dostępnych, wybranych przez siebie, środków pokojowych.

Artykuł XIV

1. Aneks do niniejszej konwencji stanowi jej integralną część. Rozumie się, że wszelkie odniesienia do niniejszej konwencji obejmują również aneks.

2. Aneks do niniejszej konwencji uznaje się za nowelizowany po przyjęciu przez rządy wszystkich Stron zaproponowanej nowelizacji, uchwalonej przez Doroczną Konferencję zgodnie z postanowieniami artykułu IV ustęp 1 litera l). Nowelizacja aneksu wchodzi w życie w dniu otrzymania przez depozytariusza pisemnej notyfikacji od wszystkich Stron o przyjęciu przez nie nowelizacji.

3. Depozytariusz powiadomi wszystkie Strony o dacie otrzymania każdej notyfikacji o przyjęciu nowelizacji aneksu.

Artykuł XV

Językiem urzędowym Dorocznej Konferencji i Komitetu Naukowo-Technicznego jest język angielski.

Artykuł XVI

1. Niniejsza konwencja będzie otwarta do podpisu w Waszyngtonie przez Chińską Republikę Ludową, Japonię, Republikę Korei, Rzeczpospolitą Polską, Federację Rosyjską i Stany Zjednoczone Ameryki.

2. Niniejsza konwencja wejdzie w życie trzydziestego dnia, który nastąpi po dniu, w którym przynajmniej cztery państwa-sygnatariusze, włącznie z Federacją Rosyjską i Stanami Zjednoczonymi Ameryki, będącymi państwami nadbrzeżnymi Morza Beringa, złożą depozytariuszowi swój dokument ratyfikacyjny, przyjęcia lub zatwierdzenia.

4. Each Party shall take appropriate measures aimed at preventing fishing vessels registered under its laws and regulations from transferring their registration for the purpose of avoiding compliance with the provisions of this Convention or conservation and management measures adopted pursuant thereto.

5. The Parties may, by unanimous agreement, invite the representative of any non-Party to participate as an observer at the Annual Conferences.

Article XIII

If any dispute arises between two or more of the Parties concerning the interpretation or application of this Convention, those Parties shall consult among themselves with a view to having the dispute resolved by available peaceful means of their own choice.

Article XIV

1. The Annex to this Convention shall form an integral part of this Convention. All references to this Convention shall be understood as including the Annex.

2. The Annex to this Convention shall be considered amended upon the acceptance by the Governments of all Parties of a proposed amendment to the Annex adopted by the Annual Conference in accordance with the provisions of subparagraph 1(l) of Article IV. An amendment to the Annex shall enter into force on the date upon which the Depositary receives notification in writing from all Parties of their acceptance of the amendment.

3. The Depositary shall notify all Parties of the date of receipt of each notification of acceptance of an amendment to the Annex.

Article XV

The official language of the Annual Conference and the Scientific and Technical Committee shall be English.

Article XVI

1. This Convention shall be open for signature at Washington by the People's Republic of China, Japan, the Republic of Korea, the Republic of Poland, the Russian Federation, and the United States of America.

2. This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date on which at least four signatory States, including the Russian Federation and the United States of America, which are the coastal States of the Bering Sea, have deposited their instrument of ratification, acceptance, or approval with the Depositary.

3. Niniejsza konwencja wejdzie w życie dla każdego z pozostałych państw-sygnatariuszy w trzydziestym dniu, który nastąpi po dniu złożenia przez to państwo dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia lub zatwierdzenia.

4. Po wejściu w życie niniejszej konwencji Strony mogą w drodze jednomyślnej zgody zaprosić inne państwa, których obywatele i statki rybackie wyrażą życzenie prowadzenia połowów mintaja w Obszarze Konwencyjnym, aby stały się stronami niniejszej konwencji. Niniejsza konwencja wejdzie w życie dla takiego państwa w trzydziestym dniu po złożeniu przez to państwo dokumentu przystąpienia.

Artykuł XVII

1. Każda ze Stron może w każdym czasie zaproponować nowelizację niniejszej konwencji inną niż nowelizacja aneksu poprzez dostarczenie tekstu takiej propozycji depozytariuszowi. Depozytariusz pilnie rozesła takie propozycje wszystkim Stronom.

2. Jeżeli połowa liczby Stron złoży wnioski o odbycie spotkania w celu przedyskutowania zaproponowanej nowelizacji, depozytariusz zwoła takie spotkanie, które odbędzie się nie wcześniej niż po sześćdziesięciu dniach od rozesłania propozycji zgodnie z ustępem 1 niniejszego artykułu.

3. Nowelizacja wejdzie w życie z chwilą otrzymania przez depozytariusza dokumentów ratyfikacyjnych, przyjęcia lub zatwierdzenia od wszystkich Stron.

Artykuł XVIII

Po trzech latach od wejścia w życie niniejszej konwencji każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą konwencję po dwunastu miesiącach od złożenia pisemnej notyfikacji depozytariuszowi o swoim zamiarze wypowiedzenia.

Artykuł XIX

Żadne z postanowień niniejszej konwencji ani kroki podjęte na jej podstawie nie mogą być uważane za przesądzające w sprawie stanowiska lub poglądów którejkolwiek ze Stron w odniesieniu do jej praw i obowiązków wynikających z traktatów lub innych umów międzynarodowych, których jest ona stroną, bądź jej stanowiska lub poglądów w odniesieniu do prawa morza.

Artykuł XX

Oryginał niniejszej konwencji zostanie złożony Rządowi Stanów Zjednoczonych Ameryki, który będzie depozytariuszem. Depozytariusz prześle uwierzytelnione odpisy niniejszej konwencji wszystkim pozostałym sygnatariuszom i państwom przystępującym.

Na dowód czego niżej podpisani, będąc do tego należycie upoważnieni, podpisali niniejszą konwencję.

Sporządzono w Waszyngtonie dnia 16 czerwca 1994 r., w jednym egzemplarzu oryginalnym w języku angielskim.

3. This Convention shall enter into force for each of the other signatory States on the thirtieth day following the date of deposit of that State's instrument of ratification, acceptance, or approval.

4. After the entry into force of this Convention, the Parties may, by unanimous agreement, invite other States whose nationals and fishing vessels wish to conduct fishing for pollock in the Convention Area to become Parties to this Convention. This Convention shall enter into force for any such other State on the thirtieth day following the date of deposit of the State's instrument of accession.

Article XVII

1. Any Party may at any time propose an amendment to this Convention other than the Annex by providing the text of such a proposal to the Depositary. The Depositary shall promptly circulate any such proposals to all Parties.

2. If one-half of the Parties request a meeting to discuss a proposed amendment, the Depositary shall call such a meeting, which shall take place no sooner than sixty days following the date of circulation of the proposal pursuant to paragraph 1 above.

3. An amendment shall enter into force when the Depositary has received instruments of ratification, acceptance, or approval thereof from all Parties.

Article XVIII

After three years from entry into force of this Convention, any Party may withdraw from this Convention twelve months after the date on which it notifies the Depositary in writing of its intention to withdraw.

Article XIX

Nothing in this Convention nor any measures adopted pursuant thereto shall be deemed to prejudice the positions or views of any Party with respect to its rights and obligations under treaties and other international agreements to which it is Party or its positions or views with respect to the law of the sea.

Article XX

The original of this Convention shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall be Depositary. The Depositary shall transmit certified copies thereof to all other signatory States and acceding States.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Washington this sixteenth day of June, 1994 in a single original, in the English language.

ANEKS

CZĘŚĆ 1

Zgodnie z artykułem VII ustęp 2 AHL zostanie określony w następujący sposób:

- (a) Na podstawie informacji naukowo-technicznych, rozpatrzonych przez Komitet Naukowo-Techniczny, instytuty, które zostaną wyznaczone, po jednym, przez Federację Rosyjską i Stany Zjednoczone Ameryki jako państwa nadbrzeżne Morza Beringa, określą wspólnie biomasa mintaja Basenu Aleuckiego.
- (b) Jeżeli instytuty nie będą miały do dyspozycji dostatecznej informacji naukowo-technicznej, pozwalającej tym dwóm instytutom wyznaczonym zgodnie z ustępem (a) na określenie biomasy mintaja Basenu Aleuckiego, Strony wyrażają zgodę, że dla celów niniejszej konwencji biomasa mintaja dla Konkretnego Obszaru¹⁾, określana przez instytut Stanów Zjednoczonych wyznaczony zgodnie z ustępem (a), będzie uważana za stanowiącą 60 procent biomasy mintaja Basenu Aleuckiego.
- (c) Jeżeli biomasa mintaja Basenu Aleuckiego wynosi poniżej 1,67 miliona ton metrycznych, to AHL będzie wynosiła zero, a zatem nie będą prowadzone ukierunkowane połowy stada mintaja Basenu Aleuckiego.
- (d) Jeżeli biomasa mintaja Basenu Aleuckiego wynosi 1.67 miliona ton metrycznych lub więcej, AHL zostanie określona zgodnie z następującą tabelą:

Biomasa mintaja Basenu Aleuckiego:	AHL:
1,67 miliona ton metrycznych lub więcej, lecz poniżej 2.0 milionów ton metrycznych	130.000 ton metrycznych
2,0 miliona ton metrycznych lub więcej, lecz poniżej 2,5 miliona ton metrycznych	190.000 ton metrycznych
2,5 miliona ton metrycznych lub więcej	określony w drodze consensusu na Dorocznej Konferencji

CZĘŚĆ 2

Zgodnie z artykułem VIII ustęp 2 Doroczna Konferencja ustanowi, w drodze consensusu, skuteczny system zarządzania połowami mintaja w Obszarze Konwencyjnym.

System zarządzania:

- (a) zostanie oparty na zaleceniach Komitetu Naukowo-Technicznego;
- (b) w pełni uwzględni odpowiedni nakład połowowy każdej ze Stron, zdolność połowową i przetwórczą statków rybackich, których może to dotyczyć, oraz ich względną wydajność;
- (c) nie stanowi uszczerbku dla możliwości statków rybackich wszystkich Stron do udziału w połowach oraz
- (d) będzie zawierał datę rozpoczęcia połowów, program efektywnego monitoringu połowów, procedurę zakończenia połowów oraz — jeżeli będzie to stosowne — inne konkretne środki ochronne i zarządzające.

¹⁾ Konkretny Obszar oznacza obszar znajdujący się na południe od prostej linii pomiędzy punktem położonym na 55°46' N i 170°00' W a punktem położonym na 54°30' N i 167°00' W oraz między południkiem 167°00' W i południkiem 170°00' W, oraz na północ od Wysp Aleuckich i linii prostych pomiędzy wyspami łączącymi następujące współrzędne w kolejności zestawienia:

52°49.2' N. 169°40.4' W
 52°49.8' N. 169°06.3' W
 53°23.8' N. 167°50.1' W
 53°18.7' N. 167°51.4' W

ANNEX

PART 1

Pursuant to paragraph 2 of Article VII, the AHL Shall be determined as follows:

- (a) Based on scientific and technical information reviewed by the Scientific and Technical Committee, one institution each designated by the Russian Federation and the United States of America, as the coastal States of the Bering Sea, shall jointly establish the Aleutian Basin pollock biomass.
- (b) If there is insufficient scientific and technical information available to allow the two institutions designated pursuant to paragraph (a) above to establish the Aleutian Basin pollock biomass, the Parties agree that, for the purpose of this Convention, the pollock biomass for the Specific Area (note) as determined by the United States institution designated pursuant to paragraph (a) above shall be deemed to represent 60 percent of the Aleutian Basin pollock biomass.
- (c) If the Aleutian Basin pollock biomass is less than 1.67 million metric tons, the AHL shall be zero and, therefore, there shall be no directed fishing on the Aleutian Basin pollock stock.
- (d) If the Aleutian Basin pollock biomass is equal to or above 1.67 million metric tons, the AHL shall be determined in accordance with the following table:

Aleutian Basin pollock biomass	AHL
1.67 million metric tons or more but less than 2.0 million metric tons	130.000 metric tons
2.0 million metric tons or more but less than 2.5 million metric tons	190.000 metric tons
2.5 million metric tons or more	Determined by consensus at the Annual Conference

PART 2

Pursuant to paragraph 2 of Article VIII, the Annual Conference shall, by consensus, establish an effective management system for the pollock fishery in the Convention Area.

The management system:

- (a) shall be based upon the recommendations of the Scientific and Technical Committee;
- (b) shall take full account of the applicable fishing effort of each Party, the harvesting and processing capacity of the fishing vessels that may be involved, and their relative efficiency;
- (c) shall not prejudice the opportunity for the fishing vessels of all Parties to participate in the fishery; and
- (d) shall include a starting date for the fishery, a program for effectively monitoring catch, procedures for closing the fishery, and, where appropriate, other specific conservation and management measures.

¹⁾ The Specific Area is the area south of a straight line between a point at 55° 46' N. and 170° 00' W. and a point at 54° 30' N. and 167° 00' W., and between the meridian 167° 00' W. and the meridian 170° 00' W., and north of the Aleutian Islands and straight lines between the islands connecting the following coordinates in the order listed:

52° 49. 2' N. 169° 40. 4' W.,
 52° 49. 8' N. 169° 06. 3' W.,
 53° 23. 8' N. 167° 50. 1' W.,
 53° 18. 7' N. 167° 51. 4' W.

Po zapoznaniu się z powyższą konwencją, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 30 maja 1995 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Bartoszewski*